

文化差異系列（二）： 文化的隔閡——非華語學生學習中文的潛在困難

優質學校改進計劃 戚本盛

古今漢語的隔閡，其實不只在文言文中找到，也不只存在於句式或詞彙之上，更深層的文化差異，也是非華語學生學習中文時的重大困難。

即使基本上合乎現代漢語規範的白話文，文字中仍有不少文言措詞或典故，在並非生活在漢語語境中的南亞裔學生而言，對其理解的影響實在不能低估。舉例說，2012年考題中收有曾敏之的《橋》，篇中作者借著對橋的聯想，抒發家國民族的感情。該文有作者自撰的近體詩、有唐詩宋詞的典故，更重要的是，如果沒有當代中國的背景知識，不知道1949年建國後海外知識分子回國、國內連年的政治鬥爭，以及香港作為英殖民地等歷史，則對篇中的情節已不好理解，更不要說從儒家文化裡讀書人的報國傳統解讀該篇的主題。簡言之，缺乏這些文化或歷史上的已有知識，對第九題問及跨過羅湖橋進入祖國大地時的哭笑之間的感情，可謂難以理解。

2013年第十九題也是另一題要求對儒家文化有相當的已有知識，該題引用一則簡短的說明文字，為儒家的「義」界定為「超越個人的利害得失，以正當的方式去實踐仁心」，然後要求考生作答《呂氏春秋》：〈士節〉中二個人物的事跡何者較合乎儒家的「義」，問題是，若沒有關於「仁」的已有知識，則對本題也較難作答，換言之，本題所考，已不止於理解篇章中的人物故事，而包括中華文化裡的儒家思想。

2013年第三篇考材黃國彬的《說誓》中，第三段提到「以賓虛的氣勢轉彎」，要正確理解，則必須具備香港文化甚至是次文化的已有知識。「賓虛」其實是一齣美國電影 *Ben-Hur* 在香港的譯名，該電影曾於1961年在香港上映，之後不時在電影院或電視上重映，而因該電影拍出了盛大的場面和磅礴的氣勢，「賓虛般

的場面」的說法便不脛而走，可謂成為香港次文化語言。不過，若考題不加說明，不知道這個譯法或典故的讀者，恐怕對該句是難以理解的。至於第三段關於引用「齊玉馱而並馳」的一段，提到「政治的方向盤」、「慷慨叱咤之誓聲，在兩岸迴盪不絕」，所暗示的是當代中國政治人物信誓旦旦的話語，也是需要相當當代中國政治的已有知識才好理解的。

2014 年《第九味》寫法固然較為淺白，但因為內容涉及以一些關乎食物味道的往事，抒發人生的感慨或體會，則對味道的認知和理解，便十分重要。飲食的口味因地而異，即使同屬漢人，身處南北東西的不同地域，飲食口味也大異其趣，至於與南亞族裔的口味與文中作者所說的差異，更可想而知。例如篇中提到辣為「王者之味」，「辣之於味最高最純，不與他味相混，是王者氣象，有君子自重之道在其中」，但食物嗜辣並不罕見的南亞族裔學生，是否容易了解前兩句裡辣味與他味的差異，以至於辣味帶來的文化想像，若對此缺乏體會，則似乎難以領會後兩句的意義。另一例子在該篇第十二段，其中提到 8 種味道，值得注意的是其中的「沖味」，解作一種刺鼻的濃烈氣味或味道，也並非該字的常用詞義。

綜合來說，就已舉行的 3 年考試來說，已可看到考材中滲透著儒家文化、地道的次文化、飲食文化等內容，這些內容有的就是篇章主題所在，有的則只與個別文句有關，影響大小不一，問題是，考卷雖名為「閱讀能力」，但題目所考核的，已不只是語文上的閱讀能力，而實在已包括文化上的認知。明乎此，文化差異帶來的學習差異，是教授非華語學生中國語文時不得不察的。

【非華語學生學習中文的文化差異，之二，2015 年 2 月修訂。本文部份曾以《不能低估的文化隔閡》為題發表，收於王惠芬、葉皓羚（編）：《冇酵餅——「中文為第二語言」教與學初探》，香港：融樂會，2014 年，頁 208-218。】